

For discussion

On 17 June 2014

Legislative Council Panel on Commerce and Industry
Research and Development of Chinese Medicines

PURPOSE

This paper updates Members on the progress of effort made in promoting research and development (R&D) of Chinese medicines (CM).

BACKGROUND

2. The Government has been attaching great importance to the development of Chinese medicine in Hong Kong and striving to promote the sustainable development of the local CM industry. To facilitate collection of views from stakeholders and better coordinate effort in promoting R&D and testing of CM, the Committee on Research and Development of Chinese Medicines (the Committee) was established in December 2011. The Committee is chaired by the Commissioner for Innovation and Technology

and comprises representatives from the Government, industry, academic and research sectors. The current membership and terms of reference of the Committee are at *Annex 1*.

3. The Committee has adopted the following broad directions to promote the development of the CM sector in Hong Kong -

- (A) strengthening the support for R&D of CM;
- (B) promoting testing and certification of CM;
- (C) facilitating collaboration among stakeholders;
- (D) understanding and supporting industry needs; and
- (E) promoting the work of the Committee to the industry and the community.

More details are provided in the paragraphs below.

(A) STRENGTHENING THE SUPPORT FOR R&D OF CM

Support provided via ITF

4. The Government provides support to applied research of CM mainly through the Innovation and Technology Fund (ITF). Since 2012, a special theme on R&D of CM has been included in the invitation of proposals under the Innovation and Technology Support Programme (ITSP). In the past 3 years, more than 20 CM-related R&D projects were approved under ITF with funding of some \$45 million. These research projects cover R&D of new CM, technologies related to CM testing and quality control (QC), pre-clinical and clinical evaluation of CM, study on CM standards, as well as integrative Chinese and Western medicines. For example, ITF supported an ITSP platform project conducted by Hong Kong Baptist University in collaboration with The Chinese University of Hong Kong (CUHK), The Hong Kong Polytechnic University and The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) to study local QC standards for 16 decoction pieces derived from 16 Chinese materia medica (CMM) included in the Hong Kong Chinese Materia Medica Standards (HKCMMS¹). Results of this project would be useful reference for the testing and certification of the corresponding decoction pieces and basis for further research in this area. Another example is a new CM R&D project carried out by a HKUST research team to develop agents derived from Chinese medicinal herbs for the treatment of several important neurodegenerative diseases, including Alzheimer's disease, Parkinson's disease and multiple sclerosis.

¹ Under the management and coordination of Department of Health, Hong Kong has been developing the HKCMMS. With the release of the "Hong Kong Chinese Materia Medica Standards (HKCMMS) Volume VI" in December 2013, six editions of HKCMMS covering standards for a total of 200 Chinese Materia Medica have been published.

Clinical trials

5. To provide stronger support to downstream R&D and commercialisation activities, the scope of ITF funding has been expanded to cover more downstream activities, including testing to enable compliance with industrial standards, as well as clinical trials. This improvement can facilitate CM-related research projects to fulfill certain regulatory or technical requirements, hence increasing the commercialisation potentials of the project deliverables.

6. To encourage local researchers and the industry to utilise ITF funding support for R&D of CM, workshops and sharing sessions would be organised in the near future to introduce the recent ITF enhancement and the assessment framework of ITF applications.

(B) PROMOTING TESTING AND CERTIFICATION OF CM

7. The Government set up the Hong Kong Council for Testing and Certification (HKCTC) in 2009 to promote the testing and certification industry in Hong Kong. CM is one of the specific trades considered by HKCTC to have good potentials for generating demand for using testing and certification services.

8. In the past few years, HKCTC has made various efforts to

promote the development of testing and certification of CM. Examples are the introduction of inter-laboratory comparison programmes and new accreditation services for CM testing laboratories based on HKCMMS.

Inter-laboratory comparison programmes

9. On the front of providing inter-laboratory comparison programmes, the CM Panel of HKCTC organised the first inter-laboratory comparison exercise on chemical testing for CM based on HKCMMS in 2012 to enhance the technical capability of testing laboratories in the testing of CM, with participation of 12 laboratories. Through this exercise, the laboratories can assess their technical capability in conducting CM testing by comparing testing results with other laboratories. The second inter-laboratory comparison exercise for testing laboratories, which aims to cover a total of 12 CMM, has just begun with the participation of 15 local testing laboratories.

Accreditation of CM testing laboratories

10. Furthermore, on the front of accreditation of CM testing laboratories, in view of the needs of the industry and the community at large, the Hong Kong Accreditation Service under the Innovation and Technology Commission (ITC) has launched new accreditation services to cover authentication and testing of CM based on HKCMMS since March 2011. As of March 2014, 12 laboratories have been accredited for testing heavy

metals, pesticide residues and microbial contents of CM. Since the first inter-laboratory comparison exercise on CM testing organised by HKCTC, 6 of these CM testing laboratories have also been accredited for authentication, quality testing, or safety testing of CMM according to the corresponding HKCMMS.

(C) FACILITATING COLLABORATION AMONG STAKEHOLDERS

Seminar on R&D of CM

11. Building on the success of the Seminar on Chinese medicines organised by the Committee in 2012, the Committee organised a 2-day “Seminar on Research and Development of Chinese Medicines – Present and Future” in conjunction with the Department of Health (DH), Hospital Authority (HA) and HKCTC again in September 2013 to facilitate collaboration among the Government, industry, academic and research sectors, and to encourage sharing of knowledge on R&D of CM.

12. More than 30 guest speakers were invited to speak in this seminar. In the first part, the Secretary for Food and Health, Dr Ko Wing-man, and the Deputy Director-General of the Department of Science and Technology of the State Administration of Traditional Chinese Medicine, Professor Huang Lu-qi, spoke on the “Development of Chinese medicine in Hong Kong” and “Research on the sustainability of CM

resources in the Mainland”, respectively. Other speakers gave keynote speeches on the latest R&D trends in Chinese medicine, commercialisation of CM R&D outcomes, Product Certification Scheme for CMM and intellectual property protection for CM. The theme of the second part was "Integrative Medicine" whereby experts and academics from the Mainland, Macau and Hong Kong shared their research findings and experience on integration and development of evidence-based Chinese and Western medicine in treating diseases such as rheumatoid arthritis, digestive diseases, neurodegenerative diseases, lung cancer, liver cancer, colorectal cancer and prostate cancer. The seminar programme is at *Annex 2*.

13. Over 500 participants from the Chinese medicine community attended the seminar, which has become one of the biggest events organised by Government in the field of R&D of CM. The Committee plans to organise a similar event this September and believes that it will continue to serve as an important platform for exchanging ideas and exploring collaboration opportunities.

(D) UNDERSTANDING AND SUPPORTING INDUSTRY NEEDS

14. To ensure the quality and safety of proprietary Chinese medicines (pCm) and to keep up with international trends of developing Good Manufacturing Practice (GMP) for medicines, it was announced in the 2010-11 Policy Address that a timetable for mandatory compliance with

GMP for manufacture of pCm would be worked out. While the Chinese Medicine Council of Hong Kong/DH have been actively engaging the industry and conducting consultations to gather views from the CM industry on the timetable and detailed proposal for implementation of mandatory GMP, the Committee and ITC have been studying the R&D and technical aspects of the subject and exploring ways of supporting the industry.

CM GMP training

15. The Committee noted that the lack of proper understanding of GMP can be one of the factors deterring many local CM manufacturers from setting up GMP production, and recommended Government to support relevant training activities to help local pCm manufacturers get prepared for the future implementation of mandatory GMP requirements. In this regard, the General Support Programme under ITF approved funding of about \$2.1 million in June 2013 to support a one-year project conducted by the Hong Kong Institute of Biotechnology (HKIB) to provide basic GMP training to all the local manufacturers free of charge. This project includes a series of activities such as basic GMP training classes, GMP facility visits, surveys by questionnaires and on-site company interviews [Annex 3]. The CM manufacturers participating in such training activities are expected to be enriched with the basic knowledge, expert advice and financial considerations involved in the implementation of GMP. At the same time, the current situation of the CM manufacturing industry as well as the views and needs of local CM manufacturers on GMP implementation would be

studied.

16. To date, a total of 11 rounds of 2-day basic GMP training classes have been organised, with a total of 177 representatives from 101 local CM companies participated in this training. The final results of the project are expected to be available in the second half of 2014. Separately, with the kind assistance of HKIB and DH, ITC has produced a video for introducing the basic concept of pCm GMP and will share it with interested parties in the future.

CM GMP Contract Manufacturing and Technical Support

17. The Committee is also aware of the concerns of the industry for hardware support for GMP, especially for SMEs that lack the financial strength and expertise to support the building of GMP facilities and their subsequent operation. The Committee agreed that Government should explore the possibility of assisting the establishment of appropriate technical support and contract manufacturing services to support the local CM industry. In this connection, HKIB has submitted a proposal, “*GMP Project Development and Technical Support Platform for Traditional Oral Solid Proprietary Chinese Medicines Products*”, requesting ITF and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (HKJCCT) to provide funding support of \$24.81 million and \$9 million, respectively, for a three-year project in setting up a GMP product development and technical support platform for traditional oral solid pCm products. In brief terms, the

submission to HKJCCT is to seek funding support for the renovation cost (which is beyond the funding scope of ITF), whereas the ITF support will be used to cover the costs of manpower, equipment, as well as operation and promotion activities of this project.

18. Details of the project are as follows -

- (a) expanding HKIB's existing pCm GMP production area from 2880ft² to 8500ft²;
- (b) increasing the contract manufacturing capacity of the 2 existing pCm formulations by 30% and 150%, respectively;
- (c) establishing production lines for 2 new types of pCm solid formulations, which will enable HKIB to provide GMP contract manufacturing services for the 4 most common types of pCm solid formulations in Hong Kong after project completion;
- (d) establishing a turnkey solution on technical support and pCm GMP-complied contract manufacturing services for local pCm manufacturers and researchers; and
- (e) establishing a GMP training platform on pCm manufacturing to equip CM workers and students (such as providing internship opportunities for students studying relevant professional programmes at the Vocational Training Council) with the necessary skills and practical experience to support the upgrading and development of the local CM industry.

[N.B. The HKIB, located in the CUHK campus in Shatin, New Territories, is a Company Limited by Guarantee wholly controlled by the Council of

CUHK. Over the years, HKIB, as a neutral and not-for-profit research institution, has conducted multiple projects to assist the local pharmaceutical industry to comply with mandatory GMP requirements. In 1997, with funding from the former Industry Support Fund (ISF) under the now defunct Industry Department, it established the Hong Kong Pharmaceutical Technology Centre to provide local western pharmaceuticals manufacturers with detailed information, consultancy and training programmes on means to comply with GMP guidelines. In 1998 and 2000, HKIB received funding from the former ISF and ITF, respectively, to establish pilot-scale CM manufacturing facilities for R&D purpose. HKIB subsequently obtained GMP certificates issued by the Therapeutic Goods Administration of Australia and the Chinese Medicines Board of Hong Kong in 2004 and 2005, respectively, and extended its GMP consulting services to CM manufacturers.]

19. Representatives of HKIB were invited to present this proposal to the Committee in December 2013. The Committee supported the proposal and unanimously agreed that HKIB was a suitable organisation to conduct such project and considered it timely and consistent with ITF's objective in promoting R&D and industry upgrading, as well as the Government policy in supporting the development and modernisation of CM. The project outcome is expected to bring direct benefits and important support to the local CM industry, particularly SMEs, by facilitating them to manufacture high quality and safe pCm products, as well as strengthening their capability to meet the mandatory GMP requirements in future. In

addition, the Committee noted that supporting letters for this proposal have been collected by HKIB from various industry associations, e.g. The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, Federation of Hong Kong Industries, Hong Kong Chinese Prepared Medicine Traders Association, Modernized Chinese Medicine International Association, Hong Kong Chinese Patent Medicine Manufacturers' Association.

20. We have been advised by HKJCCT that it has approved a funding support of \$10.8 million (including \$9 million requested by HKIB, and \$1.8 million for inflation allowance and contingency reserve for the renovation work) to cover the renovation cost of this project on the condition that the project costs of manpower, equipment, as well as operation and promotion activities will be covered by ITF. Subject to Members' support, we will commit a funding amount in the region of about \$23 million from ITF to support this project. *[N.B. As the requested funding support from ITF for this project is within the delegated authority of ITC to approve individual projects not exceeding \$30 million, approval by the Finance Committee of the Legislative Council is not required.]*

**(E) PROMOTING THE WORK OF THE COMMITTEE TO THE
INDUSTRY AND THE COMMUNITY**

Advertorial Series on CM

21. To keep up with the momentum of promoting the latest development of CM R&D in Hong Kong to the public, advertorials which included interviews of the Secretary for Food and Health, and representatives from DH, HA, local universities were published in major local newspapers last year. Some examples of these advertorials are enclosed at **Annex 4**.

Publication of Booklet of the Radio Programme Series on CM

22. The ITC has also collaborated with the Radio Television Hong Kong to produce a radio programme series on CM in 2012-13. The programme consists of twenty 30-minute episodes with expert guest speakers from Government, public bodies, local universities and research institutions. The programme content covered modernisation of CM, CM R&D activities conducted in local universities, the work of different CM-related organisations, and various CM topics that are of interest to the general public. For a wider reach out to the public, a booklet based on the excerpts of this Radio Programme Series has been published and more than 12,000 copies of this booklet have been distributed to interested parties through ITC, as well as with the help of the Chinese Medicine Department of HA, the secretariat of the Chinese Medicine Council of Hong Kong and CM trade associations [**Annex 5**].

RELATED DEVELOPMENT

23. The Committee on Research and Development of Chinese Medicines and ITC have been rendering full support to the Chinese Medicine Development Committee (CMDC) chaired by the Secretary for Food and Health, and its Chinese Medicines Industry Subcommittee (CMISC) since their establishment in February 2013. The Commissioner and Deputy Commissioner for Innovation and Technology are ex-officio members of CMDC and CMISC, respectively. We will continue to collaborate with CMDC, and Food and Health Bureau/DH in promoting the overall development of CM in Hong Kong, especially in supporting R&D, testing and certification of CM and technology upgrading of the local CM industry.

ADVICE SOUGHT

24. Members' views will be most welcome.

Innovation and Technology Commission

June 2014

**COMMITTEE ON RESEARCH AND DEVELOPMENT
OF CHINESE MEDICINES**

Membership List

Chairperson

Commissioner for Innovation and Technology

Members (in alphabetical order)

Mr. AU Wai-hung, Anthony, BBS

Dr. CHAN Leung-cho

Mrs. CHENG CHO Chi-on, Mariana, BBS, JP

Dr. CHENG Heung-kwan, Celine

Mrs. CHIN Hang-yin, Alice

Prof. IP Yuk-yu, Nancy, MH

Prof. LAO Li-xing

Prof. LEUNG Ping-chung, SBS, JP

Mr. LI Ying-sang, Tommy, BBS, MH, JP

Prof. LIU Liang

Prof. LU Ai-ping

Ms. TANG Mui-fun, Karen

Mr. TSANG Chiu-hing

Mr. WONG Kong-hui, Kenlay, MH

Prof. WONG Ngar-kok, James, MH

Ms. WONG Suet-ying, Alice

Director of Health or representative

Representative of the Hospital Authority

Representative of the Hong Kong Council for Testing and Certification

Representative of the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation

Representative of The Hong Kong Jockey Club

Terms of Reference

The terms of reference of Committee on Research and Development of Chinese Medicines are :-

- (a) To act as a platform to gauge views from various stakeholders, including Government, public bodies, industry and the academia on the research and development of Chinese medicines in Hong Kong;
- (b) To formulate the broad direction in promoting research and development of Chinese medicines in Hong Kong, to identify key areas of work, monitor progress and recommend areas of improvement where necessary; and
- (c) To facilitate sharing of research and development outcome and other collaboration among parties concerned to create synergy in research and development of Chinese medicines and to promote collaboration with organisations outside Hong Kong.

中藥研發研討會 Seminar on Research and Development of Chinese Medicines 現況與前瞻 Present and Future

場刊 Programme



主辦機構 Organiser

中藥研究及發展委員會
Committee on Research and
Development of Chinese Medicines

合辦機構 Co-organisers



醫院管理局
HOSPITAL
AUTHORITY



香港檢測和認證局
The Hong Kong Council for
Testing and Certification

程序 Programme

2013年9月5日(星期四) 5 September 2013 (Thursday)

開始時間 Start Time	主題及講者	Topics and Speakers
9:00 am	登記	Registration
9:30 am	歡迎辭 中藥研究及發展委員會主席暨 香港特別行政區政府創新科技署署長 王榮珍女士 香港特別行政區政府衛生署署長 陳漢儀醫生 醫院管理局聯網服務總監 張偉麟醫生	Welcoming Remarks Miss WONG Wing-chen, Janet Chairperson of Committee on Research and Development of Chinese Medicines; and Commissioner for Innovation and Technology, HKSAR Government Dr CHAN Hon-ye, Constance Director of Health, HKSAR Government Dr CHEUNG Wai-lun, Allen Director (Cluster Services), Hospital Authority
9:40 am	嘉賓及講者合照	Group Photo with Guests and Speakers
9:45 am	本港的中醫中藥發展 香港特別行政區政府食物及衛生局局長 高永文醫生	The Development of Chinese Medicine in Hong Kong Dr KO Wing-man Secretary for Food and Health, HKSAR Government
10:15 am	中國中藥資源的可持續利用研究 國家中醫藥管理局科技司副司長 黃璐琦教授	Research on the Sustainability of Chinese Medicines Resources in China Prof HUANG Lu-qi Deputy Director General of the Department of Science and Technology, State Administration of Traditional Chinese Medicine
10:45 am	小休及茶點	Tea Break
11:05 am	中醫藥的最新研究與發展趨勢 香港大學中醫藥學院院長 勞力行教授	Latest R&D Trend in Chinese Medicine Prof LAO Li-xing Director, School of Chinese Medicine, The University of Hong Kong (HKU)
11:35 am	將研發成果商品化：Coartem® - 複方 蒿甲醚，把傳統中藥從實驗室發展成藥 品監管部門批准的藥物 諾華製藥公司全球熱帶醫藥專案主管 海寧傑博士	Commercialisation of R&D : Coartem®, Taking a TCM from Laboratory to Regulatory Approval Dr Heiner GRUENINGER Global Program Head for Tropical Medicines, Novartis

主辦機構保留調動研討會題目，內容及講者的權利而不須預先通知。

The organiser reserves the right to alter the topic/content/speaker of the seminar programme without prior notice.

程序 Programme

開始時間 Start Time	主題及講者	Topics and Speakers
12:05 pm	中藥材產品認證計劃 香港生產力促進局環境管理部總經理 曾錦林先生	Product Certification Scheme for Chinese Materia Medica Mr TSANG Kam-lam General Manager, Environmental Management Division, Hong Kong Productivity Council
12:25 pm	小組討論：推動中藥發展	Panel Discussion : Promoting the Development of Chinese Medicines
主持 Chair	香港特別行政區政府創新科技署 生物科技總監 彭慧冰博士	Dr PANG Wai-bing, Cecilia Biotechnology Director, Innovation and Technology Commission, HKSAR Government
	香港特別行政區政府衛生署助理署長 (中醫藥) 林文健醫生	Dr Ronald LAM Assistant Director (Traditional Chinese Medicine), Department of Health, HKSAR Government
	香港檢測和認證局推動中藥行業檢測和 認證服務小組召集人 賴福明醫生	Dr Lawrence LAI Convener of the Panel on Promoting Testing and Certification Services in Chinese Medicines Trade of the Hong Kong Council for Testing and Certification
	香港科技園公司企業拓展及科技支援 副總裁 楊德斌工程師	Ir T. B. YEUNG, Allen Vice President, Business Development and Technology Support, Hong Kong Science & Technology Parks Corporation
1:00 pm	午休	Lunch Break
2:30 pm	中藥的知識產權保護 香港特別行政區政府知識產權署署長 張錦輝先生	Intellectual Property Protection for Chinese Medicines Mr Peter CHEUNG Director of Intellectual Property, HKSAR Government
主題 Theme	中西醫藥結合	Integrative Medicine
3:00 pm	中國大陸的中西醫結合 中國中醫科學院首席研究員及 西苑醫院院長 唐旭東教授	Integrative Medicine in the Mainland Prof TANG Xu-dong Principal Investigator and Director of Xi Yuan Hospital, China Academy of Chinese Medical Sciences
3:30 pm	疾病範疇：類風濕性關節炎 香港大學李嘉誠醫學院內科學系 風濕及臨床免疫科講座教授 劉澤星講座教授 澳門科技大學校長 劉良講座教授	Disease Area : Rheumatoid Arthritis Prof LAU Chak-sing Chair Professor of Rheumatology and Clinical Immunology, Department of Medicine, The University of Hong Kong Chair Professor LIU Liang Rector of Macau University of Science and Technology

程序 Programme

開始時間 Start Time	主題及講者	Topics and Speakers
4:10 pm	小休及茶點	Tea Break
4:30 pm	疾病範疇：消化系統疾病 香港中文大學中西醫結合醫學研究所 主任 胡志遠教授 香港浸會大學協理副校長兼 中醫藥學院臨床部主任 卞兆祥教授	Disease Area : Digestive Diseases Prof WU Che-yuen, Justin Director of Institute of Integrative Medicine, The Chinese University of Hong Kong (CUHK) Prof BIAN Zhao-xiang Associate Vice-President; and Director of Clinical Division of School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University (HKBU)
5:10 pm	疾病範疇：神經退化性疾病 香港中文大學內科及治療學系教授 郭志銳教授 香港浸會大學中醫藥學院中醫課程 主任、教學部副教授 李敏博士	Disease Area : Neurodegenerative Diseases Prof KWOK Chi-yui, Timothy Professor, Department of Medicine and Therapeutics, CUHK Dr LI Min Programme Director and Associate Professor, Teaching Division, School of Chinese Medicine, HKBU
5:50 pm	首日程序完結	End of Programme on First Day

主辦機構保留調動研討會題目，內容及講者的權利而不須預先通知。

The organiser reserves the right to alter the topic/content/speaker of the seminar programme without prior notice.

程序 Programme

2013年9月6日(星期五) 6 September 2013 (Friday)

開始時間 Start Time	主題及講者	Topics and Speakers
8:30 am	登記	Registration
主題 Theme	中西醫在肺癌的互補及循證醫學發展	Development of Evidence-Based Chinese Medicine and Western Medicine in Lung Cancer
主持 Chair	香港中文大學中醫學院 梁榮能院長	Prof Albert LEUNG Director, School of Chinese Medicine, CUHK
9:00 am	晚期非小細胞肺癌中醫綜合治療方案研究 上海中醫藥大學附屬龍華醫院 腫瘤科主任 劉嘉湘教授	Study on Advanced Non-small Cell Lung Cancer Treatment Scheme of Western Medicine Combined with Traditional Chinese Medicine Prof LIU Jia-xiang Chief, Department of Oncology, Longhua Hospital of Shanghai University of Traditional Chinese Medicine
9:30 am	非小細胞肺癌的中西醫結合治療 香港大學中醫藥學院高級教學顧問 徐凱醫師	Integrated Traditional Chinese and Western Medicine on Non-Small Cell Lung Cancer Treatment Mr XU Kai Senior Teaching Consultant, School of Chinese Medicine, HKU
主題 Theme	中西醫在肝癌的互補及循證醫學發展	Development of Evidence-Based Chinese Medicine and Western Medicine in Liver Cancer
主持 Chair	香港浸會大學中醫藥學院 呂愛平院長	Prof LU Ai-ping Dean, School of Chinese Medicine, HKBU
10:00 am	從治病必求於本談肝癌的中醫藥治療 中國中醫科學院西苑醫院腫瘤科主任 醫師 吳煜醫師	Traditional Chinese Medicine on Liver Cancer Treatment under Treatment Aiming at Its Root Causes Mr WU Yu Consultant, Department of Oncology, Xi Yuan Hospital of China Academy of Chinese Medical Sciences
10:30 am	發現和研究肝癌腫瘤幹細胞 香港大學李嘉誠醫學院臨床腫瘤學系 關新元教授	Identification and Characterization of Cancer Stem Cells in Liver Cancer Prof GUAN Xin-yuan Department of Clinical Oncology, Li Ka Shing Faculty of Medicine, HKU
11:00 am	小休及茶點	Tea Break
主題 Theme	中西醫在結腸癌的互補及循證醫學發展	Development of Evidence-Based Chinese Medicine and Western Medicine in Colorectal Cancer
主持 Chair	香港大學中醫藥學院助理院長(教學)及副教授 馮奕斌博士	Dr FENG Yi-bin Assistant Director (Education) and Associate Professor, School of Chinese Medicine, HKU
11:15 am	中西醫結合治療結直腸癌的進展與展望 中國中醫科學院西苑醫院腫瘤科主任 楊宇飛教授	Development and Prospect of Integrated Chinese and Western Medicine in Colorectal Cancer Prof YANG Yu-fei Chief, Department of Oncology, Xi Yuan Hospital of China Academy of Chinese Medical Sciences

程序 Programme

開始時間 Start Time	主題及講者	Topics and Speakers
11:45 am	循證西方醫學治療大腸癌的演變： 中西醫結合的前景 香港中文大學醫學院腫瘤學系 綜合癌症研究中心總監 許斌醫生	Evolution of Evidence-Based Western Medicine Treatment in Colorectal Cancer: Prospect for Integrative Medicine Dr HUI Pun, Edwin Director, Comprehensive Cancer Trials Unit, Department of Clinical Oncology, CUHK
12:15 pm	大腸癌化療副作用的中醫藥治療 香港浸會大學協理副校長兼 中醫藥學院臨床部主任 卞兆祥教授	Chinese Medicine for Side Effects from Chemotherapy for Colorectal Cancer Prof BIAN Zhao-xiang Associate Vice-President; and Director of Clinical Division of School of Chinese Medicine, HKBU
12:45 pm	午休	Lunch Break
	主題 Theme 中西醫在前列腺癌的互補及 循證醫學發展	Development of Evidence-Based Chinese Medicine and Western Medicine in Prostate Cancer
	主持 Chair 香港大學中醫藥學院副教授 陳建萍博士	Dr CHEN Jian-ping Associate Professor, School of Chinese Medicine, HKU
2:15 pm	前列腺癌的中醫論治策略與實踐 廣州中醫藥大學第二附屬醫院 (廣東省中醫院) 副院長 陳志強教授	The Strategies and Practices of Chinese Medicine in the Treatment of Prostate Cancer Prof CHEN Zhi-qiang Vice President of the Second Affiliated Hospital of Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine, also known as Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine
2:45 pm	中草藥作為前列腺癌之另類治療：其可 行性與基礎醫學研究之探討 香港中文大學生物醫學學院教授及 癌症與炎症主題研究組主任 陳良教授	Herbal Medicine as an Alternative Therapeutic Strategy for Prostate Cancer: Possibility Based on Evidences from Basic Research Prof CHAN Leung, Franky Professor and Chief of the Cancer & Inflammation Program, School of Biomedical Sciences, CUHK
3:15 pm	前列腺癌的植物治療 廣華醫院外科部顧問醫生及泌尿外科 專科醫生 葉維晉醫生	Phytotherapy for Carcinoma of Prostate Dr YIP Wai-chun, Andrew Consultant, Department of Surgery, Kwong Wah Hospital; Specialist in Urology
3:45 pm	小休及茶點	Tea Break

主辦機構保留調動研討會題目，內容及講者的權利而不須預先通知。

The organiser reserves the right to alter the topic/content/speaker of the seminar programme without prior notice.

程序 Programme

開始時間 Start Time	主題及講者	Topics and Speakers
主題 Theme	未來發展前瞻 - 現今中醫藥模式的啟示 及中西醫專家交流	Visioning the Future - Insights from Current Chinese Medicine Models and Experts' Sharing Session
主持 Chair	廣州中醫藥大學腫瘤研究中心主任及 腫瘤科首席教授 周岱翰教授 沙田醫院顧問醫生及註冊中醫師 柯加恆醫生	Prof ZHOU Dai-han Director of Cancer Center and Chair Professor, Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine Dr OR Ka-hang, Kevin Consultant Physician, Shatin Hospital; and Registered Chinese Medicine Practitioner
4:00 pm	論中醫腫瘤學在臨床中的應用與前景 廣州中醫藥大學腫瘤研究中心主任及 腫瘤科首席教授 周岱翰教授	Clinical Application and Prospect of Traditional Chinese Medicine in Oncology Prof ZHOU Dai-han Director of Cancer Center and Chair Professor, Guangzhou University of Traditional Chinese Medicine
4:30 pm	中西藥交互作用數據庫 醫院管理局總藥劑師辦事處藥劑師 張君慧女士	Drug-Herb Interactions Database Miss CHEUNG Kwan-wai, Peggy Pharmacist, Chief Pharmacist's Office, Hospital Authority
5:00 pm	中西醫結合治療癌症的西醫角色 香港防癌會臨床腫瘤科專科醫生 陳亮祖醫生	The Role of Western Medicine in Integrative Cancer Therapies Dr CHAN Leung-cho Consultant Oncologist, The Hong Kong Anti-Cancer Society
5:15 pm	中西醫結合治療癌症的中醫角色 香港浸會大學中醫藥學院臨床部 高級講師(中醫腫瘤科) 劉宇龍博士	The Role of Chinese Medicine in Integrative Cancer Therapies Dr LIU Yu-long Senior Lecturer, Clinical Division, School of Chinese Medicine, HKBU
5:30 pm	癌症治療的經驗分享 中醫治癌實踐與思考 東華醫院 - 香港大學中醫藥臨床 教研中心顧問中醫師 趙景芳教授 中醫藥治療癌症的特點和適用範圍 博愛醫院 - 香港中文大學 中醫教研中心(元朗)顧問中醫師 陳玉琨教授 中醫藥治療癌症在香港的挑戰 東華三院 - 香港大學中醫臨床教研中心 (東區)中醫師 黎詠詩中醫師	Chinese Medicine Knowledge and Experience Sharing TCM Treatment in Oncology – Practice and Reflection Prof ZHAO Jing-fang Chinese Medicine Consultant, Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine Characteristics and Application of Traditional Chinese Medicine Treatment Prof CHEN Yu-kun Chinese Medicine Consultant, Pok Oi Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Centre for Training and Research (Yuen Long) Challenges of Treating Cancer with Chinese Medicine in Hong Kong Miss LAI Wing-sze, Vincy Chinese Medicine Practitioner, Tung Wah Group of Hospitals - The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern)
6:00 pm	閉幕儀式 研討會程序全部完結	Closing Ceremony All Seminar Programme Ends

中藥製造之基礎GMP培訓暨資料搜集項目

項目概述

在全球對食品及藥物安全要求不斷提升下，嚴謹及有系統的管理已成為整個“產品生命週期”的關鍵要素。由“產品”的設計、選料、生產製造、銷售都涉及這個管理理念，而藥品的 GMP 管理就是在生產過程中的其中一個把關點。實際上，不論是原材料供應商、製造商、零售批發商乃至整個業界，都應知道這管理概念是如何運作。

每當提及中藥製造的 GMP 規範時，業界都會聯想成是“遙不可及、高不可攀的”或是“不可能勝任的”，甚至是業務難以繼續維持、生計不保的事情。無疑在建設 GMP 的品管系統時，需投入大量資源，而其中資金、地方及人員的配合更是重要的考慮，並需要周詳的計劃。

對製造商而言，彷彿非傾囊而出去提升至 GMP 要求或結束業務不可。GMP 的設立不僅需要個別企業的付出，還需各方面的努力和配合，方可讓中藥產業得以持續發展。為使本港中藥業界對整體業務發展方向有更踏實的準備，香港生物科技研究院特別申辦「中藥製造之 GMP 基礎培訓暨資料搜集」項目，盼能藉此為協助業界的長遠發展。透過創新及科技基金的資助與業界的鼎力支持和贊助，為業界提供培訓課程。

是次免費項目為期 12 個月，以中藥行業的管理層為對象，課程包括 GMP 基礎培訓、廠房實地參觀及專家與製造商的個別面談。

(一) 兩天基礎 GMP 培訓 (2013 年 9 月至 2014 年 1 月中進行)

提供為期兩天的基礎 GMP 入門培訓，以每班四十人為標準，連續兩天由本院 GMP 專家——楊樹英博士及劉耀珊女士擔任講解。內容包括：GMP 核心知識；產品選擇與劑型；廠房設計基礎及驗證要求。以小班形式為入門培訓，提供基礎 GMP 知識，並期盼透過講者及與會者之間的交流，讓參加者對未來業務發展有更清楚的方向。

資助機構



贊助機構



支持機構



(二)兩小時 GMP 廠房實地參觀及問卷收集 (暫定於 2014 年 1 月至 3 月中進行)

完成兩天基礎 GMP 培訓後，本院將為參加者分組，以便參觀本院的 GMP 車間，GMP 專家將分析和解答有關的提問，讓參加者能更具體地了解 GMP 軟件及硬件的要求。屆時，本院更備問卷收集意見，以作日後課程設計的參考，及讓課程配合業界的發展。

(三)深入個別面談 (暫定於 2014 年 4 月至 5 月中進行)

項目的最後一環是探討個別企業對 GMP 發展的意見。藉此交流平台，讓有需要的企業能與本院 GMP 專家作個別交流，使本院更深入了解本地中成藥製造商各自對執行 GMP 時所面對的各種考慮。透過是次活動，讓本院進一步了解業界對未來業務發展的期望及需要，冀望能在處理有關 GMP 的技術問題上有所幫助。有意者可於上述第二項活動時即場報名參加。

透過上述的三項活動，本院冀望能加深業界對 GMP 的認知及理解，更能從不同角度掌握未來業務的發展策略。

此項目歡迎中藥業界的管理代表參加。有意者可填妥報名表格，以傳真、郵遞或電郵方式寄回本院。本院職員將作回覆確認。

傳真：26035012

電郵：pcm-training@hkib.org.hk

如對上述項目有任何疑問，可致電 2948 9277 或以電郵方式與本院職員莊小姐或葉小姐聯絡。

資助機構



贊助機構



支持機構





■一眾主禮嘉賓及講者出席中藥研發研討會開幕典禮，陣容鼎盛。

中藥取材天然，副作用較少，且療效得到證實，因此近年在西方國家漸漸得到認同。為促進香港在中藥研發、檢測和認證及中西醫藥結合等方面的發展，「中藥研究及發展委員會」連同衛生署、醫院管理局及香港檢測和認證局早前假香港會議展覽中心舉辦了一連兩天的中藥研發研討會，為政府、業界、學術界及研究機構提供交流平台。



■高永文局長表示，「中藥研究及發展委員會」已就發展中醫醫院及擴展「港標」研究計劃展開探討。



■王榮珍署長表示，「中藥研究及發展委員會」致力推廣中醫藥發展。

中藥研發研討會 中西結合 提升競爭優勢

香港背靠內地這個中藥發源地，藥材貿易發達；本地檢測及認證業亦在國際上廣受認可，使經過檢測和認證的產品質量有所保證；同時，本港有大量註冊中醫和西醫、大學水平高，科研和檢測認證人才輩出；加上港人對於中醫藥的接受程度日漸提高，香港無論在發展中醫藥研發、標準認證，以至中西醫藥結合等方面，均是一個理想和具優勢的地方。

推動中醫中藥發展

食物及衛生局局長高永文醫生表示，推動本港中醫中藥的發展是今屆政府的重點工作之一，政府正積極檢視中醫中藥業的現況及未來發展需要，使中醫藥在促進市民健康方面發揮更大的作用。

他表示，現時本港中醫及中藥的規管制度已漸趨成熟。「自1999年訂立《中醫藥條例》以來，我們致力建立及完善對中藥材、中成藥及中醫師的規管，一方面能更有效地保障市民健康，另一方面亦有助確立中醫的專業地位及確保中藥的安全、質量及成效。在目前基礎上，香港未來可進一步探討在中西醫學結合、設立中醫醫院、中藥檢測及認證等方面的發展。」

中醫藥在香港的醫療系統中佔有一個重要的地位，而且中、西醫結合治療對某些疾病發揮著顯著的協同和互補作用，因此高永文局長相信，這方面的發展有助提升疾病的治療及預防能力。高永文局長說：「過去幾年，由醫院管理局、大學及非政府機構三方協作的『中醫教研中心』陸續在全港18區成立，現有17間投入服務，除提供中醫服務外，亦可成為中西醫學融會互補平台，作為中西醫藥結合的起點，加強中、西醫的互相了解和合作。」

中醫中藥發展委員會

為推動本地的中醫中藥長遠發展，政府早前成立「中醫中藥發展委員會」。委員會由多位來自中醫、中藥、學術、科研、檢測和認證、醫療界及政府等人士組成。就中醫服務的發展而言，高永文局長表示，政府十分清楚社會對在本港發展中醫醫院的需求及期望，因此該委員會已開始積極研究如何在現行法律及規管框架下發展中醫醫院，從而建立一套適合香港的運作模式。他說：「委員會亦會同步研究發展中醫住院服務，以及促進中西醫協作，包括釐訂中醫與西醫的合作模式，以符合病人的最佳利益。該兩方面的邁進，將會是發展中醫醫院的踏腳石。」

而就中藥產業發展方面，該委員會已就擴展「香港中藥材標準」（港標）研究計劃的措施，以及制定中藥飲片標準的可行性展開討論。另一方面，中藥的檢測及認證工作對於建立消費者對中藥產品的信心非常重要，亦有助確保中藥安全及品質，因此委員會的工作之一就是研究促進香港成為中藥檢測及認證中心。高永文局長說：「我們相信落實中成藥『生產質量管理規範』（GMP）能確切提升中成藥生產的質量水平，亦是發展中藥的心經階段之一，但我們同時亦明白業界落實時所遇到的情況，因此委員會會檢視業界就落實中成藥 GMP 的問題，並考慮政府可作出的配合措施。」

創新科技署 支援業界發展

創新科技署的「中藥研究及發展委員會」為推廣中醫藥可說是不遺餘力，委員會主席暨創新科技署署長王榮珍表示：「我們的角色主要有兩個，首先是推廣應用研究，創新及科技基金一直都有資助與中藥有關的研發項目。另一個角色是提供工業的支援，扶助業界，例如衛生署推出中成藥 GMP 及港標，創新及科技基金亦有資助相關的培訓項目，讓業界進一步了解 GMP 的基本概念和操作；我們亦十分鼓勵大學將科研知識及成果轉化給業界，因此，創新科技署將特別撥款資助大學的知識轉移部

門，以加強他們把研發成果商品化方面的工作。」

研討會反應熱烈

是次中藥研發研討會為期兩天，首天的主題涉及的範圍較為廣泛，講者就不同的中藥研發課題發表演講，例如高永文局長和國家中醫藥管理局科技司副司長黃璐琦教授分別闡述本港中醫中藥的發展狀況及內地中藥資源的可持續利用研究；多位嘉賓講者講解中醫藥的最新研究與發展趨勢、中藥的研發成果商品化、知識產權保護、中藥材產品認證計劃，以及內地的中西醫結合等；衛生署、香港檢測和認證局及香港科技園公司的代表亦簡介了他們支持本地中藥業發展的工作。而第二天的主題則主要集中在探討以中西醫藥互補及循證醫學治療癌症的現況與未來發展，多位醫生、中醫師及科學學者就特定疾病範疇如肺癌、肝癌、結直腸癌和前列腺癌等課題發表意見。

王榮珍表示，今次研討會相當成功，出席研討會人數超過500人。她相信研討會能令業界得益，而中藥研究及發展委員會將繼續促進官、產、學、研各界合作，共同推動香港的中醫藥發展。

資料：由創新科技署提供

中藥研發研討會 促進中醫藥發展

隨着中醫藥的規管制度漸趨健全，消費者對使用中醫服務及中藥的信心提升，中醫專業地位、中藥的安全性、質量及成效逐步確立。在此良好的基礎之上，今屆政府把推動本港中醫中藥的發展列作重點工作之一，並積極檢視未來發展需要，讓普羅市民受惠。

自從一九九九年訂定《中醫藥條例》以來，政府先從建立規管架構，確保本地中醫藥的質量，其中包括建立中醫師註冊制度等相關規定；繼而加強人才培訓，現時本地有三間大學已開設全日制中醫藥課程，為中醫藥界持續增添人才。

政府亦先後成立「中藥研究及發展委員會」及「中醫中藥發展委員會」，成員由多位來自中醫、中藥、學術、科研、檢測和認證、醫療界別的代表及業外人士組成，旨在更有效地協調官、產、學、研各界，制定切合本港環境及需要的發展政策。

中醫中藥訂下的發展範疇

「中醫中藥發展委員會」由食物及衛生局局長高永文醫生擔任主席，他表示，「委員會集思廣益，讓不同界別的人士分享經驗及交流意見，了解這些範疇所面對的挑戰，從而建立一個更務實及具體的中醫中藥發展藍圖。」

高永文指出，「推動科研是發展中醫、中藥科學化的必要元素，因此委員會其中一大研究範疇和探討的事項包括如何進一步促進『循證醫學』的發展，加強目前的中醫藥基礎及臨床研究，並確立重點臨床研究項目，以先集中研究中醫有較好治療效果及優勢的疾病，同時探討政府可為研究機構提供的支援。」委員會會與創新科技署轄下的「中藥研究及發展委員會」在有關方面保持溝通。

加強人才培訓

另外三大範疇分別為「中醫藥人才培訓及專業發展」、「中醫服務」及「中藥產業發展」。就人才培訓方面，高永文表示，「中醫藥業及相關科研工作要健康發展，人才培訓是其中一個重要支柱。為此，委員會會檢視現時中醫中藥的培訓課程、實習及就業機會，以使有關培訓能切實配合業界的情況及需要。另一方面，我們明白業界對於發展中醫專科持有訴求，因此委員會亦會研究推動有關發展的可行性及方法。」

資助創新研發 推動檢測認證

至於「中藥研究及發展委員會」由創新科技署署長王榮珍擔任主席，她表示：「兩個委員會一直保持緊密溝通，共同協助中藥的研發及檢測和認證方面的未來發展。事實上，創新科技署亦十分重視本地的中藥產業發展及為業界提供支援。例如在應用研究及產業升級方面，署方便曾透過創新及科技基金資助開發中藥新藥、品質控制和製造技術等研發，以及中成藥『生產質量管理規範』(GMP)培訓等相關項目。至於檢測和認證方面，香港檢測和認證局成立了『推動中藥行業檢測和認證服務小組』，以提供合作平台讓持份者開發及推廣新的中藥檢測和認證服務。該小組已透過支援籌辦以『香港中藥材標準』(港標)為本的實驗所檢測技術能力驗證計劃、中藥真偽顯微鑑別培訓課程，以及中藥材產品認證計劃等活動，協助本地的中



■「中藥研發研討會——現況與前瞻」於本月初舉行，邀得超過三十位演講嘉賓，逾五百名來自官、產、學、研的中西醫藥界代表出席。



■食物及衛生局局長高永文 ■創新科技署署長王榮珍

藥檢測和認證發展。」

除此之外，由「中藥研究及發展委員會」主辦的中藥研討會，去年首次於科學園成功舉辦，深受業界歡迎，因此，本年度研討會的規模擴展至為期兩天。第一天的內容涵蓋多個重要課題，包括本港的中醫中藥發展、中藥資源的可持續利用研究、中醫藥最新的研發趨勢、中藥材產品的認證、中藥研究成果商品化、知識產權保護和中西醫藥結合等。第二天的主題則着重於探討以中西醫藥互補及循證醫學治療癌症的現況與未來發展。

(資料由客戶提供)

促進境外合作交流

中醫藥發展走向現代化

政府一直重視香港的中醫藥發展，並於二〇一一年成立「中藥研究及發展委員會」，由創新科技署署長出任主席，目標是協調中藥界各持份者，共同推動中藥研發和檢測的工作。衛生署及醫院管理局的代表亦是該委員會的成員之一。衛生署及醫院管理局在香港醫療服務系統內是其中兩個關鍵機構，他們一方面保障市民健康和照顧市民的需要，另一方面積極推動與本地及境外多個不同機構合作，使香港的中醫藥逐步走向現代化發展。

衛生署多年來在香港中醫藥規管事務上擔當十分重要的角色，例如協助香港中醫藥管理委員會執行規管中醫的執業及中藥的使用、售賣和製造等措施。衛生署署長陳漢儀醫生說：「多年來，衛生署在中醫藥監管方面的工作逐步落實，令香港的中醫及中藥註冊制度日趨完善。」

衛生署與世衛促進國際合作

陳醫生表示，中藥在國際上備受重視，世界衛生組織亦認為，國際間應致力將傳統醫藥納入國家醫療系統，利用豐富資源，讓傳統醫藥得到安全和適切的使用，從而令該地區人民受惠。她又指出，香港擁有完善的監管制度，因此其他國家的規管當局均與衛生署保持溝通，並十分重視本港的訊息發布。「當我們確定一些中藥受參雜或污染，便馬上公布，讓其他市面流通中藥的華人地區，如新加坡、馬來西亞、加拿大等地可得知最新情況。」

香港於二〇〇六年加入世衛成立的International Regulatory Cooperation for Herbal Medicines (IRCH)，其成員來自各地草藥監管機構，透過這個平台讓各國交流規管草藥及傳統醫藥的經驗和方法。香



■衛生署署長陳漢儀醫生期望香港的中藥業能打入國際市場。

港作為「西太平洋區草藥協調論壇」其中一員，除了草藥安全外，亦會交流品質、療效及訂制技術指引。去年四月，香港更被世衛委任為首個「傳統醫藥合作中心」，協助世衛訂立傳統醫藥政策和規管標準。定期舉辦區內或國際會議，陳醫生認為，這是世衛對衛生署中醫藥事務部多年來促進傳統醫藥規管和發展的一個肯定。

與內地簽訂各項合作備忘錄

至於與內地合作方面，衛生署與國家衛生部（現稱國家衛生和計劃生育委員會）、國家中醫藥管理局、國家食品藥品監督局等進行多次經驗交流，簽訂多項合作備忘錄，例如在二〇〇七年與國家衛生部簽訂《加強醫療衛生協作備忘錄》；同年與國家中醫藥管理局簽訂《中醫藥領域合作協定》；在中醫藥發展、法規、醫療服務和人員培訓方面加強合作與交流；並於二〇一〇年與國家食品藥品監督局簽訂了《藥品及醫療器械監管協議》，在信息通報、規管法則和訊息安全等範疇合作。

出版五冊《香港中藥材標準》

衛生署為一些常用中藥材的安全和品質訂制有實證支持的參考標準，至今已出版了五冊《香港中藥材標準》（簡稱「港標」），涵蓋了一百四十種中藥材。此外，有六十種中藥材的參考標準研究經已完成，並會於稍後公布。「港標」有助針對中藥材的安全及品質的問題提供具參考價值的指標，例如重金屬含量、農藥殘留量、霉菌毒素、雜質、灰分、水分、浸出物及含量測定等。這不僅為中藥製劑的製造及品質保證奠定重要基礎，亦增加公眾對中藥材的了解。展望未來，陳醫生期望香港中藥業能打入國際市場，「港標」在國際上的認受性進一步提高，而衛生署將繼續協助世衛推動國際間交流。

開設十八間三方合作中醫教研中心

醫院管理局一直配合特區政府推動，維持及提升循證的中醫服務，目前醫管局中醫部的工作範圍包括行政



■中藥研究及發展委員會主辦的「中藥研發研討會——現況與前瞻」本月初於會展中心舉行，討論中藥研發和中西醫藥結合等多個課題。

管理、資訊及科研、中醫相關教育及培訓，以及中西醫協作服務。除此之外，中醫部同時負責全港十八區各一間採用由醫管局、非政府機構及本地大學組成的三方協作模式，由非政府機構營運的中醫教研中心的發展。

醫院管理局中醫部主管謝達之博士表示，「自二〇〇三年開始，醫管局分階段於全港十八區設立中醫教研中心。這些中心採用由醫管局、非政府機構及本地大學組成的三方協作模式，由非政府機構營運，以推動中醫藥在香港的發展。醫管局的角色以協助為主，着力推動循證醫學在中醫的應用和發展，令中醫藥達至以科研為基礎；同時，醫管局亦積極促進中醫藥管理現代化，與大學合作，在培訓更多人才之餘，也推動中醫藥的科研。而非政府機構因長期服務社區，對各區的不同需要較為了解，肩負營運中醫教研中心，為市民提供服務的



■醫院管理局中醫部主管謝達之博士表示，醫管局積極促進中醫藥管理現代化。

職責，而這些中醫教研中心亦成為大學生畢業後接受培訓的基地。目前，投入服務的中醫教研中心已有十七間，去年服務超過九十萬人，預計第十八間中醫教研中心將在二〇一五年投入服務。」

透過這些中醫教研中心，除了市民能得到適切的中醫藥服務；醫管局亦利用現代的數據系統，建立現代化的中醫藥資料庫，促進中醫現代化，推動「循證醫學」中醫藥的發展。他強調，醫管局發展地區診所的目的是建立現代化的中醫藥的管理模式，以及相關資訊系統應用，以供業界參考並希望促進中醫的發展。

為中西醫結合治療奠下基礎

謝博士續表示，「經過十多年的發展，本地的中醫藥已有相當發展，現時政府透過與各方合作，進一步拓展香港中醫藥。醫管局中醫部亦正在推動中西醫合作模式，治療個別病種，例如中風、癌症、痛症等，期望透過中西醫合作模式，探討中西結合的協同效應及整體的治療效果，令病人得到安全及適切的治療。」至於中醫藥科研及臨床研究方面，醫管局過去發表中西藥相互作用、過胖、失眠、抑鬱等研究；目前的科研則包括腫瘤、痛症的治理及傳統科研方法，透過科研推動循證醫學的中醫發展。

無論中醫或西醫服務，善用電子化醫療系統均非常重要。在中醫藥資訊系統應用方面，各三方協作的中醫教研中心現已全面使用一套由醫管局開發的中醫醫療資訊系統，一站式為病人預約、掛號、付款；並連繫診症摘要、處方及藥房管理的資料庫，使中醫管理現代化。

（資料由客戶提供）

研發項目創新 中西醫藥結合港具優勢

香港是一個中西融合的國際大都會，一方面承傳傳統中醫藥，另一方面掌握西方頂尖醫學技術。在中藥研發及推動中西醫結合方面，均具有獨特的優勢。香港多所大學亦積極投入其中，將中醫藥帶到國際層面，促進醫療發展，造福大眾。

針灸治療備受國際醫學界關注

中醫藥在亞洲地區盛行數千年，但對西方民眾而言卻依然是一個不甚了解的領域。在內地及美國從事中醫藥研究多年，剛上任的香港大學中醫藥學院院長勞力行教授指出，傳統中醫藥涵蓋中醫、中藥、針灸及推拿等範疇。現時，西方民眾對針灸較為接受，對中藥卻認識不多。他們會將中藥當成一般營養補充劑看待，只要對身體有益，便會考慮使用。



▲香港大學中醫藥學院院長勞力行教授

勞教授指出，美國在治療痛症的問題上開支龐大，西藥的副作用大，亦未能有效解決問題，由於針灸不單治療效果良好，更不用服藥，亦不會成癮，因此備受西方人士垂青。去年九月，當地權威醫學雜誌也刊登了一篇文章講述針灸對醫治四種疼痛症狀的療效，可見針灸治療備受國際醫學界重視。

加強中藥研究質量 走向國際

勞教授認為，要將中藥帶進西方的醫療體系，必須有相關的科研數據支持。他表示，現時西方的中藥研究以單種草藥為主，中藥複方的研究較少。由於中藥複方的化學成分十分複雜，許多時候當中哪些是有真正藥效亦不清晰，加上西方社會一般不了解中醫理論，因此中醫藥不容易獲得西方醫療體系接納。此外，中西醫學的研究思維有所不同，西方的醫學研究會着重客觀檢視藥物是否安全有效，不論結果如何，都可成為具有參考價值的科研成果。然而，亞洲民族的研究則希望能通過科學實驗來證

明中藥有效。對於未能證明中藥有效的研究結果，並不會積極發表。

亞洲地區有很廣泛的中藥研究，投入資金多，發表的文章也多，但是文章質量卻相當參差。勞教授強調，研究質量必須符合嚴格要求，其結果才能被廣泛接納。

中西醫藥結合是現代醫療的大方向，勞教授認為，不管是中醫或西醫，只要治療方法對病人有效，副作用小，便應該被考慮採用。雖然香港地少、資源少，但香港中西文化薈萃，有良好的西醫水平和廣泛的中藥應用基礎，對發展中西醫藥結合具備很大的優勢。只要研究質量精細嚴謹，他有信心香港有機會可在中藥研發方面在國際上起帶頭作用。

中藥研發項目國際領先

浸會大學中醫藥學院致力推動中醫藥國際化及標準化，進行各類中藥研發項目，為業界提供支援服務。浸大中醫藥學院院長呂愛平教授透露，浸大的其中一個研究項目就是通過結合生物科技與中醫藥知識來研發新藥。呂教授說：「傳統中醫藥有所謂以毒攻毒的概念。例如一些中藥的有效成分具有消除腫瘤細胞的能力，惟其毒性因可能對肝臟造成損害而不能被廣泛採用。但如果結合先進生物科技技術，令這些中藥有效成分準確導向腫瘤細胞而非其他正常細胞，便可在提高其抗腫瘤功能的同時，也能減低其毒性和可能引致的副作用。」此外，浸大也在遵照中藥複方理論的基礎上，進行含有兩種中藥成分結合的「組合藥物」新藥研究。「現在我們可以通過資料挖掘技術整體分析中醫臨床數據庫資料，尋找最具潛力的治療一種疾病的中藥組合，在此基礎上，通過知識發現和化學結構構建等技術，結合現代生物資訊學分析方法，找到最具潛力的中藥成分組合，從而開發有效治療重大疾病的中藥組合新藥。」呂教授指出，這兩項研究都有前景，是世界領先及具創新性的中藥研究項目。

暨立國際中醫藥標準

呂教授認為，要讓中醫藥走向國際化，先要做好標準化的工作。當中包括世界衛生組織（WHO）及國際標準化組織（ISO）的標準。呂教授一直以專家身分參與WHO在中醫藥標準化的工作，亦以

中國地區團長的身分參與ISO下設的中醫藥技術委員會（ISO/TC-249）工作。他表示：「浸會大學以內地的臨床實踐指南為基礎，對失眠、腦中風、慢性胃炎的指南進行本地化研究，期望得出適合香港地區的治療失眠、腦中風、慢性胃炎的臨床實踐指南。ISO標準多與國際貿易有關，標準會以產品及服務為主，這個平台也十分重要，並相信隨着中醫藥服務日趨發展和國際化，會發展得愈來愈好。預期第一批ISO中醫藥標準將於明年正式獲得批准及公布。」呂教授認為，香港在國際標準方面可做多項工作，除積極參與WHO和ISO的工作外，利用港標研究成果，與內地藥典和歐美藥典可進一步融合，藉此暨立國際中醫藥標準的重要地位。

浸大去年得到賽馬會慈善信託基金的支持，幫助業界進行中藥檢驗、分析、建立產品質量控制方法等工作，至今已為業界建立多項產品的質量控制方法及進行超過70次產品測試。此外，浸大還會透過培訓、研討會，以及舉辦實驗室檢測能力驗證計劃等活動，與業界分享其中藥實驗室的經驗及已掌握的技术，以協助提升本港整體的中藥檢測能力及水準，推動香港成為中藥檢測中心。

建立中西醫結合治療規範

中西醫藥結合是現代醫療發展的其中一個研究熱點。香港中文大學中西醫結合醫學研究所主任胡志遠教授認為，中西醫藥結合有助尋找有效、副作用及成本較低的藥物，達至減輕醫療系統負擔，改善病人生活質素的目的。

該研究所將於今年底至明年初在威爾斯親王醫院開設中西醫結合的門診服務，首階段服務大學及醫院同事，明年第二季正式投入公眾服務。胡教授表示，中西醫結合門診由威爾斯親王醫院日間診療大樓暨兒童病房的其中一個病房改建而成，當中有中

西醫結合會診的部分。最初會以治療痛症、功能性腸胃病、癥瘕護理、代謝綜合症（例如糖尿病和肥胖症等疾病）為主。日後亦會陸續與各個臨床部門合作，擴展至治療包括濕疹及情緒失眠等疾病。此外，門診所獲得的部分收益將會用作該研究所為基層市民提供中西醫結合診療服務的折扣優惠。

▲香港中文大學中西醫結合醫學研究所主任胡志遠教授

研究所門診服務的特色之一，是按不同病況，彈性處理中西醫的治療比例。例如照顧中風患者，會以西醫團隊為主，當中包括有物理治療師、職業治療師及言語治療師等專家參與，中醫方面則提供輔助治療。

門診融合中西醫會診模式

這種門診服務不單能提供創新的治療模式，更有助中西醫相互交流，大學實驗室的研究成果也有機會透過此研究所帶進臨床研究階段。胡教授坦言，教育、溝通和透明度，是中西醫合作的關鍵因素。通過教育可讓醫科學生接受中西醫結合治療模式，增加中醫及西醫交流機會，中醫並可看到西醫的病人報告和紀錄，從而更有效地掌握病人的病情而辨證施治。此外，以往病人看西醫時不敢說自己看過中醫，反之亦然，但在此平台則可分享中西醫的治療情況。他期望中醫和西醫可因應病人的需要，持開放態度合作，互相尊重和溝通。

胡教授表示，由於外國仍未有這種中西醫會診的模式，籌備此研究所時沒有先例可循，門診將實施雙軌制，治療方式須符合西醫及中醫診斷，以尋找最佳的治療方法。相關的研究結果和數據，將用於建立各類病症的中西醫合作規範，有助將中醫融入西醫體系。現時，內地中醫師本科學習包括要接受數年的西醫課程培訓，中醫院也有做手術，注射西藥針劑。由於西方國家難以依循內地中醫的診治模式，香港其實可擔當引領角色，建立另一套中西醫結合的系統，讓其他國家參考。



▲浸會大學中醫藥學院院長呂愛平教授

香港中醫藥
系列

非賣品
本書內容純屬嘉賓意見，與本署立場無關。

π
創新科技署
Innovation and
Technology Commission

Background text (vertical columns):
風濕 止痛 主鼻淵 風寒頭痛 風濕痹痛 風
疹濕疹 疥癬 疥癬 疥癬 疥癬 疥癬 疥癬
清心除煩 用於月經不調 經閉痛經 症瘕積
聚胸腹刺痛 熱痺疼痛 瘡瘍腫痛 心胃
肝脾腫大 心絞痛 當歸 補血
止痛 潤燥滑腸 治月經不調
結聚 崩漏 血虛頭痛 眩暈
赤痢後重 癰疽瘡瘍 跌打損傷
祛風除濕 舒筋活絡 散瘀止痛 用於風濕